

**Greek and German of the beginning of the book of John.
Words in red are roots that are also found in English.**

<p>1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος. 2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος, ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης: 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι' αὐτοῦ.</p>		<p>1 Im Anfang war das Wort, und das Wort war bei Gott, und Gott war das Wort. 2 Dasselbige war im Anfang bei Gott. 3 Alle Dinge sind durch dasselbige gemacht, und ohne dasselbige ist nichts gemacht, was gemacht ist. 4 In ihm war das Leben, und das Leben war das Licht der Menschen. 5 Und das Licht scheint in der Finsternis, und die Finsternis hat's nicht begriffen. 6 Es war ein Mensch, von Gott gesandt, der hieß Johannes. 7 Derselbige kam zum Zeugnis, daß er von dem Licht zeugete, auf daß sie alle durch ihn glaubeten.</p>	
ἀρχῇ	archetype	Wort	word
λόγος	logic	Gott	God
πρὸς	proximate	Dasselbige	self
θεόν	theology	alle	all
πάντα	pantomime	Dinge	thing
αὐτοῦ	auto	gemacht	make
ἐγένετο	genetics	Leben	life
φῶς	phosphorous	Licht	light
ἀνθρώπων	anthropology	Menschen	men
ὄνομα	name	scheinet	shine
μαρτυρίαν	martyr	begriffen	grasp
περὶ	periphery	gesandt	sent
φωτός	photo	kam	came

The Opening of the Koran, comparing the Arabic with Hebrew Letters and Roots.

<p>الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ אלרחמן אלרחים אלרחמן אלרחים הרחמן והרחום “the merciful one and merciful”</p> <p>مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ מאלף יום אלדין מאלך יום אלדין מלך יום הדין “king of the day of judgement”</p> <p>إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ איאך נעבד ואיאך נסתעין איאך נעבד ואיאך נסתעין רק אותך אנחנו עובדים ורק עליך אנחנו נשענים “we serve” “we depend”</p> <p>اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ אהדנא אלצראט אלמסתקים אהדנא אלצראט אלמסתקים הנחנו בדרך הישר</p>	<p>Arabic - with letters joined Arabic - with letters separated Hebrew equivalents of Arabic letters Hebrew equivalents joined Hebrew translation English of words in red Red letters show root words that are common, or similar, between Arabic and Hebrew</p>	<p>القرآن الكريم القرآن الكريم אלקראן אלפריים אלקראן אלכרים הקוראן הנכבד “the reading”</p> <p>سورة الفاتحة سورة الفاتحة סורת אלפתחה סורת אלפאתחה שורת הפתיחה “the line/song of the opening”</p> <p>بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ בסם אללה אלרחמן אלרחים בסם אללה אלרחמן אלרחים בשם האל הרחמן והרחום “in the name of god the merciful one and merciful”</p> <p>الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ אלחמד ללה רב אלעאלמין אלחמד ללה רב אלעאלמין השבח לאל ריבון העולמים “the praise to god greatest/lord of the worlds”</p>
<p>صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ צראט אלדין אנעמת עליהם עיר אלמעצוב עליהם ולא אלצאלין צראט אלדין אנעמת עליהם עיר אלמעצוב עליהם ולא אלצאלין דרכם של אלה שהיטבת עמם, לא אלה שאתה כועס עליהם ולא התועים “you blessed them” “you anger on them, and not ...”</p>		

**Japanese Kannon Text with Hiragana
Phonetic System**

**Chinese Guan Yin Text with ZhuYin
Phonetic System**

妙法蓮華經觀世音菩薩普門品

世尊妙相具
 我今重問彼
 佛子何因緣
 名為觀世音
 具足妙相尊
 偈答無盡意
 汝聽觀音行
 善應諸方所
 弘誓深如海
 歷劫不思議
 侍多千億佛
 發大清淨願
 我為汝略說
 聞名及見身
 心心空過
 能滅諸有苦
 假使興害意
 推落大火坑
 念彼觀音力
 火坑變成池
 或在須彌峰
 為人所推墮
 念彼觀音力
 如日虛空住
 或在須彌峰
 為人所推墮
 念彼觀音力
 如日虛空住

妙法蓮華教觀世音菩薩普門品偈

世尊妙相具
 我今重問彼
 佛子何因緣
 名為觀世音
 具足妙相尊
 偈答無盡意
 汝聽觀音行
 善應諸方所
 弘誓深如海
 歷劫不思議
 侍多千億佛
 發大清淨願
 我為汝略說
 聞名及見身
 心心空過
 能滅諸有苦
 假使興害意
 推落大火坑
 念彼觀音力
 火坑變成池
 或在須彌峰
 為人所推墮
 念彼觀音力
 如日虛空住
 或在須彌峰
 為人所推墮
 念彼觀音力
 如日虛空住

Japanese Hirigana System (showing Chinese source)					
	a	i	u	e	o
	あ	い	う	え	お
	安	以	宇	衣	於
k	か	き	く	け	こ
	加	幾	久	計	己
s	さ	し	す	せ	そ
	左	之	寸	世	曾
t	た	ち	つ	て	と
	太	知	川	天	止
n	な	に	ぬ	ね	の
	奈	仁	奴	祢	乃
h	は	ひ	ふ	へ	ほ
	波	比	不	部	保
m	ま	み	む	め	も
	末	美	武	女	毛
y	や		ゆ		よ
	也		由		与
r	ら	り	る	れ	ろ
	良	利	留	礼	呂
w	わ	ゐ		ゑ	を
	和	為		恵	遠
-n	ん				
	无				

Chinese Bopomofo (Zhùyīn Fúhào) System (showing Chinese source)					
b	ㄅ	ㄅ包	a	ㄚ	ㄚ
p	ㄆ	ㄆ支	o	ㄛ	ㄛ可
m	ㄇ	ㄇㄆ	e	ㄛ	ㄛ
f	ㄈ	ㄈ	ê	ㄝ	也
d	ㄉ	ㄉ刀	ai	ㄞ	ㄞ亥
t	ㄊ	ㄊ充	ei	ㄟ	ㄟ
n	ㄋ	ㄋ乃	ao	ㄠ	ㄠ
l	ㄌ	ㄌ力	ou	ㄡ	ㄡ
g	ㄍ	ㄍ	an	ㄢ	ㄢ
k	ㄎ	ㄎ	en	ㄣ	ㄣ
h	ㄏ	ㄏ	ang	ㄤ	ㄤ
j	ㄐ	ㄐ	eng	ㄥ	ㄥㄏ
q	ㄑ	ㄑ川	er	ㄝ	ㄝ兒
x	ㄒ	ㄒ下	i/y	ㄧ	ㄧ
zh	ㄓ	ㄓ之	u/w	ㄨ	ㄨ五
ch	ㄔ	ㄔ	ü/yu/u	ㄩ	ㄩ
sh	ㄕ	ㄕ			
r	ㄖ	ㄖ			
z	ㄗ	ㄗ			
c	ㄘ	ㄘ七			
s	ㄙ	ㄙ私			

世尊妙相具 我今重問彼 佛子何因緣 名為觀世音
具足妙相尊 偈答無盡意 汝聽觀音行 善應諸方所
弘誓深如海 歷劫不思議 侍多千億佛 發大清淨願
我為汝略說 聞名及見身 心念不空過 能滅諸有苦
假使興害意 推落大火坑 念彼觀音力 火坑變成池
或漂流巨海 龍魚諸鬼難 念彼觀音力 波浪不能沒
或在須彌峰 為人所推墮 念彼觀音力 如日虛空住
或被惡人逐 墮落金剛山 念彼觀音力 不能損一毛
或值怨賊繞 各執刀加害 念彼觀音力 咸即起慈心
或遭王難苦 臨刑欲壽終 念彼觀音力 刀尋段段壞
或囚禁枷鎖 手足被杻械 念彼觀音力 釋然得解脫
咒詛諸毒藥 所欲害身者 念彼觀音力 還著於本人
或遇惡羅刹 毒龍諸鬼等 念彼觀音力 時悉不敢害
若惡獸圍遶 利牙爪可怖 念彼觀音力 疾走無邊方
蚺蛇及蝮蠍 氣毒煙火燃 念彼觀音力 尋聲自迴去
雲雷鼓掣電 降雹澍大雨 念彼觀音力 應時得消散
眾生被困厄 無量苦逼身 觀音妙智力 能救世間苦
具足神通力 廣修智方便 十方諸國土 無刹不現身
種種諸惡趣 地獄鬼畜生 生老病死苦 以漸悉令滅
真觀清淨觀 廣大智慧觀 悲觀及慈觀 常願常瞻仰
無垢清淨光 慧日破諸暗 能伏災風火 普明照世間
悲體戒雷震 慈意妙大雲 澍甘露法雨 滅除煩惱焰
諍訟經官處 怖畏軍陣中 念彼觀音力 眾怨悉退散
妙音觀世音 梵音海潮音 勝彼世間音 是故須常念
念念勿生疑 觀世音淨聖 於苦惱死厄 能為作依怙
具一切功德 慈眼視眾生 福聚海無量 是故應頂禮

Kanji	Hirigana	Japanese Pronunciation	Chinese Pronunciation	Meaning
世尊	せそん	se son	shì zūn	“World Honored-One” - the <i>Buddha</i>
佛子	ぶつし	busshi	fó zǐ	“ <i>Buddha</i> son” - disciple of <i>Buddha</i>
觀世音	かんぜおん	kan ze on	guān shì yīn	“Observer of World’s Sounds” (<i>Guan Yin</i>)
尊	そん	son	zūn	honorable one
偈	げ	ge	jì	<i>gatha</i> – rhymes, verses
無盡意	むじんに	mu jin ni	wújìnyì	“without end intention” – “Endless Intention”; a proper name
觀音	かんおん	kan non	guān yīn	“Observer of Sounds” - <i>Guan Yin</i>
誓	ぜい	zei	shì	an oath, vow
劫 (劫波)	こう	kô	jié (jiébō)	<i>kalpa</i> - aeon; infinitely long time
佛	ぶつ	butsu	fó	<i>buddha</i> - “awakened one”
願	がん	gan	yuàn	a hope
念彼觀音力	ねんぴかんのりき	nen pi kan non riki	niàn bǐ guān yīn lì	think on <i>Guan Yin</i> ’s power
龍, 魚, 鬼	りゅうぎょき	ryû gyo ki	lóng yú guǐ	dragons, fish, ghosts
須彌峰	しゅみぶ	shu mi bu	xūmí fēng	<i>Sumeru</i> (a mythical mountain) peak
日	にち	nichi	rì	sun
金剛山	こんごうせん	kon gô sen	jīngāng shān	“diamond mountain”
咒詛	しゅそ	shû so	zhòuzǔ	evil curses
羅刹	らせつ	ra setsu	luóchà	<i>rakshas</i> - evil demons
虺蛇, 蝮蠍	がんじゃ, ぶくかつ	gan ja, butsu katsu	yuánshé, fùxiē	poisonous snakes, scorpions
雲, 雷, 電	うん, らい, でん	un rai den	yún léi diàn	clouds, thunder, lighting
雹, 雨	ばく, う	baku, u	báo, yǔ	hail, rain
妙智	みょうち	myô chi	miào zhì	wonderful wisdom
十方	じっぽう	jippô	shí fāng	the ten directions
地獄	じごく	ji goku	dìyù	hell; underworld
生, 老, 病, 死	しょう, ろう, びょう, し	shô, rô, byô, shi	shēng, lǎo, bìng, sǐ	birth, old age, sickness, death
觀	かん	kan	guān	look at, observe
清淨光	しょうじょうこう	shô jô kô	qīngjìng guāng	pure light
慧日	えにち	e nichi	huì rì	wisdom sun
暗	あん	an	àn	darkness
普明	ふみょう	fu myô	pǔ míng	universal shining
雷震	らいしん	rai shin	léi zhèn	thunder quaking
露法雨	ろほうう	ro hô u	lù fǎ yǔ	nectar Law (Buddhist teaching) rains
妙音	みょうおん	myô on	miào yīn	wonderous sound